

Научная статья

УДК 81

DOI 10.52070/2542-2197_2022_13_868_62



Нумеративы в персидском военном подъязыке

С. М. Рулькова¹, А. Г. Лешин², С. В. Арсентьева³

^{1,2,3} Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

¹sofy-a-rulkova@mail.ru, ²alexandre.leshin@linguanet.ru, ³sofiya_arsenteva@mail.ru

Аннотация.

В статье рассматриваются особенности использования нумеративов (счетных слов, классификаторов) в персидском и русском военном подъязыке. Проводится сравнительно-сопоставительный анализ сферы их употребления в рамках соответствующего подъязыка. Предлагаются варианты перевода и пути решения различных переводческих проблем, связанных с использованием и передачей нумеративов и классификаторов при переводе с персидского языка на русский в военном подъязыке.

Ключевые слова: нумератив, классификатор, числовые детерминативы, персидский язык, военный подъязык, военный перевод, терминология

Для цитирования: Рулькова С. М., Лешин А. Г., Арсентьева С. В. Нумеративы в персидском военном подъязыке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 13 (868). С. 62–67. DOI 10.52070/2542-2197_2022_13_868_62

Original article

Numeratives in the Persian military sublanguage

Sofia M. Rulkova¹, Alexandre G. Leshin², Sofia V. Arsenteva³

^{1,2,3} Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

¹sofy-a-rulkova@mail.ru, ²alexandre.leshin@linguanet.ru, ³sofiya_arsenteva@mail.ru

Abstract.

The article offers a review of peculiarities of the use of numeratives (classifiers) in the Persian and Russian military sublanguages. The study also presents a comparative analysis of their usage in different fields of the Persian and Russian military sublanguages. The article offers some options and ways of translation to solve various translation problems related to the usage and interpretation (translation) of classifiers from Persian into Russian in the military sublanguage.

Keywords:

numeratives, classifiers, numerical determinants, the Persian language, military sublanguage, military translation, terminology

For citation:

Rulkova, S. M., Leshin, A. G., Arsenteva, S. V. (2022). Numeratives in the Persian military sublanguage. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 13(868), 62–67. DOI 10.52070/2542-2197_2022_13_868_62

ВВЕДЕНИЕ

Принято считать, что система счета возникла в мышлении и речи человека для отражения практической деятельности, например, определения количества товаров при сделках обмена или купли-продажи и выполнения сравнения. Счет был не абстрактным, а привязанным к определенной группе предметов, обладающих определенными характеристиками: массой, весом, материалом изготовления. Необходимость вести подсчет, исходя из разных характеристик, могла привести к появлению в естественных языках различных приемов подсчета различающихся классов или групп предметов. Вероятно, так появился отдельный класс лексем – нумеративов, также называемых счетными словами, классификаторами или числовыми детерминативами. Со временем в различных языках мира роль нумеративов укрепилась или ослабила. Это обуславливает существование переводческих проблем при передаче классификаторов на языке перевода из-за высокой вероятности лакунарности по отношению к языку оригинала.

ЧТО ТАКОЕ НУМЕРАТИВ?

Нумеративы, или классификаторы, – это лексико-грамматический разряд слов – синтаксические лексемы или морфемы – употребляемые при существительных в составе количественной конструкции. В русском языке им близки лексемы *штука, пара, голова* и др. [Жеребило, 2010].

Лингвисты расходятся во мнении о том, можно ли отождествлять термин «нумератив» («классификатор») и «счетное слово». Как отмечает В. А. Виноградов, «функционально с классификаторами сближаются так называемые счетные слова европейских языков (типа «штука», «пара»), но они факультативны в языке и не связаны с классификацией предметов». Следовательно, не все счетные слова можно считать нумеративами, но не наоборот. Также неверно относить к нумеративам (классификаторам) именные классы, которые «являются чисто грамматическими элементами, не способными к самостоятельному употреблению и обязательными в структуре существительных и/или согласуемых с ними слов» [Виноградов, 1990, с. 228].

Классификаторы обычно образуют особый функциональный подкласс существительных, которые чаще всего употребляются для оформления грамматической схемы «числительное + существительное» или «местоимение-числительное + существительное». В некоторых языках нумеративы приобретают грамматические показатели,

и в таком случае могут сами выступать как опорное имя в счетной конструкции.

Количество классификаторов в разных языках может варьироваться. Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю» под редакцией В. Н. Ярцевой [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990], классификаторы соотносятся с группировкой существительных по денотативным признакам, отражающей классификацию человеком объектов действительности по их форме, объему, состоянию, одушевленности / неодушевленности. Однако иногда классификаторы могут выступать без опорного существительного.

Свойства типичных классификаторов:

- 1) обязательность в нумеративных конструкциях;
- 2) отсутствие лексической семантики – невозможность употребления обособленно от нумеративных конструкций или числительного;
- 3) сочетание грамматической и лексической функций.

Несмотря на последнее свойство, следует иметь в виду, что в языкоznании нумеративы рассматриваются в разделе «лексика», а не «грамматика».

ЯЗЫКИ С НАИБОЛЬШЕЙ ЧАСТОТНОСТЬЮ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НУМЕРАТИВОВ

Классификаторы широко представлены в синотибетской языковой семье (например китайском, бирманском языках), австроазиатской семье языков (в частности, в мон-кхмерской и вьетской группах); японско-рюкюской языковой семье; малайско-полинезийской семье (например, в малайском и индонезийском языках); а также в корейском языке, языках майя, атабаскских, австронезийских и др. Употребление нумеративов в разной степени наблюдается в семито-хамитской семье языков (арабском), индоевропейских языках (русском, персидском).

В русском языке употребление счетных слов обязательно при использовании конструкции «числительное + неисчисляемое существительное», например: *два стакана молока, пять кусков мяса*. Также распространено употребление счетных слов, образованных от числительного: *десяток яиц, тройка лошадей*. Употребление нумеративов в русском языке ограничено и зависит от устоявшейся формы употребления классификатора в словосочетании: например: *пять голов крупного рогатого скота, семь кочанов капусты*.

В персидском языке наблюдается широкое употребление нумеративов. В качестве примера приведем фразу *شش نفر از کارمندان [näfär*

äz kârmändân], – пять человек рабочих или سه تا (дâne) [se tâ (dâne) äz limunâd] – три штуки лимонада.

Иранист А. Эстаджи различает несколько подгрупп счетных слов в персидском языке:

- 1) литературные слова, обозначающие единицы измерения (литр, грамм, час, градус): سه کیلو از آرد [se kilu äz ârd] – три килограмма муки;
- 2) количественные счетные слова: существительные с семантическим ядром «сосуд» или «тара», например: стакан, бутылка, бочка, контейнер и т. п.: دو بطری آب [do botri ab] – три бутылки воды;
- 3) счетные классифицирующие слова (классификаторы) – особая группа слов, обязательная к употреблению в составе количественной конструкции: پنج قلاده سگ [panj qalade sag] – три [штуки] собаки;
- 4) групповые счетные слова, к которым относятся существительные, указывающие на некую количественную общность определенных исчисляемых существительных – отряд, стая, стадо и т. п.: یک دسته زنبور عسل

[yek daste zambur-e asal] – [один] рой пчел [Эстаджи, 2010, с.103–104].

НУМЕРАТИВЫ В ПЕРСИДСКОМ ВОЕННОМ ПОДЪЯЗЫКЕ

Военный персидский подъязык богат нумеративами, причем, в отличие от русского военного подъязыка, где использование счетных слов ограничено (например, орудие, ствол, единица [техники]), персидский язык отличается лексическим многообразием данного класса лексем. Классификаторы образуют особую систему: разные существительные употребляются с разными классификаторами. Однако существуют и нумеративы с более широким значением и сферой употребления.

В таблице 1 представлены наиболее часто встречающиеся нумеративы персидского военного подъязыка с переводом на русский язык. Таблица составлена на основе Персидско-русского словаря в двух томах [Персидско-русский словарь, 1985] и «Русско-персидского словаря» [Русско-персидский словарь, 2005].

Таблица 1.

НУМЕРАТИВЫ ПЕРСИДСКОГО ВОЕННОГО ПОДЪЯЗЫКА

Нумератив	Транскрипция	Перевод	Сфера употребления
قبضه	[gäbzä]	штык устар.; ствол	при счете оружия, ножей, мечей
عراده اسلحه	[äppâdä] [äslâhe]	орудие; единица	при счете артиллерийских орудий и танков
فروند	[färwänd]	ВМС: нумератив в русском языке отсутствует; BBC: самолет, борт, (боевая) единица, двойка или тройка (военных) самолетов	при счете кораблей, самолетов
نفر تن	[nafar] [tan]	человек (при подсчете личного состава); военнослужащий; солдат	при счете живой силы
قطار	[gätâr]	нумератив в русском языке отсутствует	при счете патронов, снарядов
دستگاه	[dästgâh]	единица, машина; орудие; 3) нумератив в русском языке отсутствует	при счете боевых машин артиллерийских орудий электронных и технических средств
فقره	[fägärä]	нумератив в русском языке отсутствует	при счете: – канцелярских папок, – докладов, – записок, – чеков, – писем и т. п.

При анализе семантики вышеуказанных счетных слов можно заметить тесные семантические связи между нумеративом и тем объектом, к которому он относится. Например, персидский нумератив **قبضه** [gäbzé] помимо функции классификатора может иметь следующие значения: «1) шейка приклада (винтовки); 2) рукоятка, эфес (сабли, шашки)». Персидский нумератив **فروند** [färvänd] помимо функции классификатора обладает значениями «1) румпель; 2) рукоятка руля (корабля). Нумератив **عراده** [äpprädэ] – 1) лафет (орудия) или 2) колесо».

Нумератив **فروند** [färvänd] употребляется в качестве счетного слова как для определения количества кораблей и судов военно-морских сил, так и для подсчета летательных аппаратов. При этом военнослужащие военно-воздушных сил употребляют нумеративы *двойка* и *тройка* по отношению к истребителям, выполняющим боевую задачу в воздухе. Для установления возможности использования этих счетных слов в качестве перевода нумератива **فروند** [färvänd] представляет определенный интерес история его возникновения. Данный нумератив получил широкое распространение во время Второй мировой войны. В НИИ Военно-воздушных сил СССР изучали результаты атак истребителей на бомбардировщики и были сделаны выводы о том, что атака одного истребителя дает втрое меньше попаданий по цели, чем нужно для уничтожения бомбардировщика, поэтому была принята концепция использования трех истребителей – *тройки* – ведущего истребителя и за ним пары ведомых. Однако в дальнейшем опыт боевых действий показал, что такая тактика малоэффективна. Высшее военное и политическое руководство страны сделало выбор в пользу *двойки* – боевого порядка из двух истребителей: одного ведущего и одного ведомого. Со временем лексемы *двойка* и *тройка* приобрели значение нумеративов и в разговорной речи стали употребляться без опорного существительного *истребитель*. Например, *двойка СУ-35 в воздухе* или *боевой вылет двойки МиГ-21*. Стоит иметь в виду, что данные нумеративы употребляются в рамках разговорного стиля речи и являются профессиональным жаргоном.

ОБЩИЕ ТЕНДЕНЦИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НУМЕРАТИВОВ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Несмотря на то, что в персидском языке категория числовых детерминативов довольно обширна, многие лингвисты сходятся во мнении, что частотность употребления данного подкласса лексем сокращается, и люди склонны опускать нумератив при употреблении конструкции с числительным

как в повседневной разговорной, так и официально-деловой речи. Однако по-прежнему существуют устойчивые конструкции, в которых опущение классификатора неприемлемо. Примером могут послужить конструкции, в которых счетное слово заменяется существительное [Захраи, Пулаки, Бейги, 2015]:

**فروند به ۴۴۷ ایران تعداد جنگنده های خود را از
برساد فروند ۵۰۰**

– букв. ‘Иран увеличил число своих истребителей с 447 самолетов до 500 самолетов’.

В данном предложении в обоих случаях слово **فروند** используется обособлено и играет роль существительного в значении «самолет». Сравним с другим примером, где классификатор не несет смысловую нагрузку:

یک هزار از عراده تانکها نابود شد.

– букв. ‘Была уничтожена тысяча из единиц танков’.

В данном случае классификатор употребляется в паре с существительным и полностью дублирует его значение «танк».

Роль нумеративов также сохраняется в вопросительных предложениях, требующих ответ числительным. Например:

**تجهیزات دشمن به غنیمت گرفتیم
چند تا؟**

دو تا از دستگاه نفربر زرهی و سه اسلحه از هویتزر.

- Мы захватили технику противника!
- Сколько? (букв. ‘Сколько штук’).
- Два БТР и три гаубицы. (букв. ‘Две штуки БТР и три штуки гаубиц’).

В данном диалоге можно заметить использование сразу трех различных классификаторов ([**ت** [tâ], **دستگاه** [dästgâh] и **اسلحة** [äslâhe]), каждый из которых в русском языке имеет значение «штука». Употребление различных нумеративов обосновывается их сочетаемостью с разными существительными. В вопросе приведенного выше диалога употреблен нумератив *tâ* с наиболее широким значением. При переводе данного диалога уместнее всего опустить все три классификатора, так как это позволяет сократить время перевода и неискажает смысл высказываний.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Классификаторы по-прежнему играют важную роль как в разговорной, так и в профессиональной речи. Тенденция к игнорированию числовых

детерминативов в устной речи, вероятно, обусловлена необходимостью делать выражение смысла высказывания в речи более емким и лаконичным.

Группа классификаторов в персидском военном языке шире, чем в русском, что следует из представленной в исследовании сопоставительной таблицы классификаторов на обоих языках. При этом чаще всего в языковой паре персидский язык (исходный) – русский язык (переводной) такое различие в количестве нумеративов не представляется сложной переводческой проблемой: в большинстве случаев нумератив дублирует значение существительного, к которому он относится. При выполнении перевода специалисту следует:

- 1) вычислить классификатор в исходной фразе;
- 2) подобрать эквивалентный перевод, если такой существует в языке реципиента;
- 3) в случае отсутствия эквивалента в языке перевода, прибегнуть к переводческому приему «опущение».

Иногда нумератив может полностью заменить существительное. В таком случае переводчику следует, проанализировав контекст или опираясь на фоновые знания, заменить классификатор на существительное, к которому он относится.

Не следует забывать, что существуют классификаторы, которые уместны только в профессиональном жаргоне. Употребление таких нумеративов в официальной речи недопустимо.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов / Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010.
2. Виноградов В. А. Классификаторы // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
4. Эстаджи А. Анализ счетных слов в персидском языке // Языкоzнание и диалект Хорасана. № 1. Мешхед, 2010.
5. Персидско-русский словарь в 2-х т. / М. Н. Османов, Д. Х. Дорри, Л. Н. Киселева и др.; авт. предисл. Ю. Рубинчик. М.: Русский язык, 1985.
6. Русско-персидский словарь / Восканян, Г. А. М.: Восток-Запад: АСТ, 2005.
7. Захраи С. Х., Пулаки П., Бейги М. Анализ системы счетных слов в персидском языке в сопоставлении с русским языком // Вестник Московского государственного областного университета (МГОУ). Серия: Лингвистика. 2015. № 4. С.184–190.

REFERENCES

1. Zherebilo, T. V. (2010). Slovar lingvisticheskikh terminov = Dictionary of linguistic terms, 5th ed. Nazran: Piligrim. (In Russ.)
2. Vinogradov, V. A. (1990). Классификаторы // In V. N. Jarceva (ed.), Lingvisticheskii Entsiklopedicheskii Slovar (pp. 000). Moscow: Sovetskaya entsiklopediya. (In Russ.)
3. Yartseva, V. N. (1990). Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar = Linguistic encyclopedic dictionary. Moscow: Sovetskaya entsiklopedia. (In Russ.)
4. Estaji, A. (2010). Analiz schetnyh slov v persidskom yazyke = Analysis of counter words in the Persian language. Linguistics and dialect of Khorasan. No 1. Mashhad.
5. Osmanov, M. N., Dorri, D. H., Kiselev, L. N. et al. (1985). Persidsko-russkiy slovar v 2 tomah = Persian-Russian dictionary in 2 volumes. Moscow: Russkiy yazyk. (In Russ.)
6. Voskanyan, G. A (2005). Russko-persidskiy slovar = Russian-Persian dictionary. Moscow: Vostok-Zapad. (In Russ.)
7. Zahraee, S., Poulaki, P., Beigi, M. (2015) Analysis of the system of count words in the Persian language in comparison with the Russian language // Bulletin of the Moscow Region State University. No 4. P. 184–190. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Рулькова Софья Михайловна

преподаватель Военного учебного центра
при Московском государственном лингвистическом университете

Лешин Александр Геннадьевич

старший преподаватель, начальник цикла Военного учебного центра
при Московском государственном лингвистическом университете

Арсентьева София Витальевна

преподаватель Военного учебного центра
при Московском государственном лингвистическом университете

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Rulkova Sofia Mikhailovna

Instructor at the Military Training Centre,
Moscow State Linguistic University

Leshin Alexandre Gennadievich

Instructor and Senior Lecturer at the Military Training Centre,
Moscow State Linguistic University

Arsenteva Sofia Vitalievna

Instructor at the Military Training Centre,
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию 15.09.2022
одобрена после рецензирования 11.10.2022
принята к публикации 14.11.2022

The article was submitted 15.09.2022
approved after reviewing 11.10.2022
accepted for publication 14.11.2022